

Os provérbios são a sabedoria da experiência do passado
proveniente de geração em geração; são ditados e geralmente
contêm bons conselhos para a vida.



O Provérbio é um ditado sucinto, expressando ideias e crenças comuns. Os provérbios fazem parte de todas as línguas faladas e estão relacionados com outras formas de literatura popular tal os como os enigmas e fábulas que tem origem na tradição oral. As comparações de provérbios encontrados em várias partes do mundo mostram que o mesmo foco de sabedoria pode ser obtido em diferentes condições e línguas culturais. O provérbio bíblico "Olho por olho, dente por dente", por exemplo, tem um equivalente entre os Nandi da África Oriental: "Um couro de cabra compra uma pele de cabra e uma cabaça". Ambos fazem parte de códigos de comportamento e exemplificam o uso do provérbio para a transmissão de sabedoria tribal e regras de conduta. Muitas vezes, o mesmo provérbio pode ser encontrado em muitas variantes. Na Europa, pode resultar do facto da moeda internacional dos provérbios latinos na Idade Média. O provérbio conhecido em inglês como "A bird in the hand is worth two in the bush", tem origem no latim medieval, e as suas variantes são encontradas em romeno, italiano, português, espanhol, alemão e islandês. Muitos provérbios bíblicos têm paralelismos na Grécia antiga.

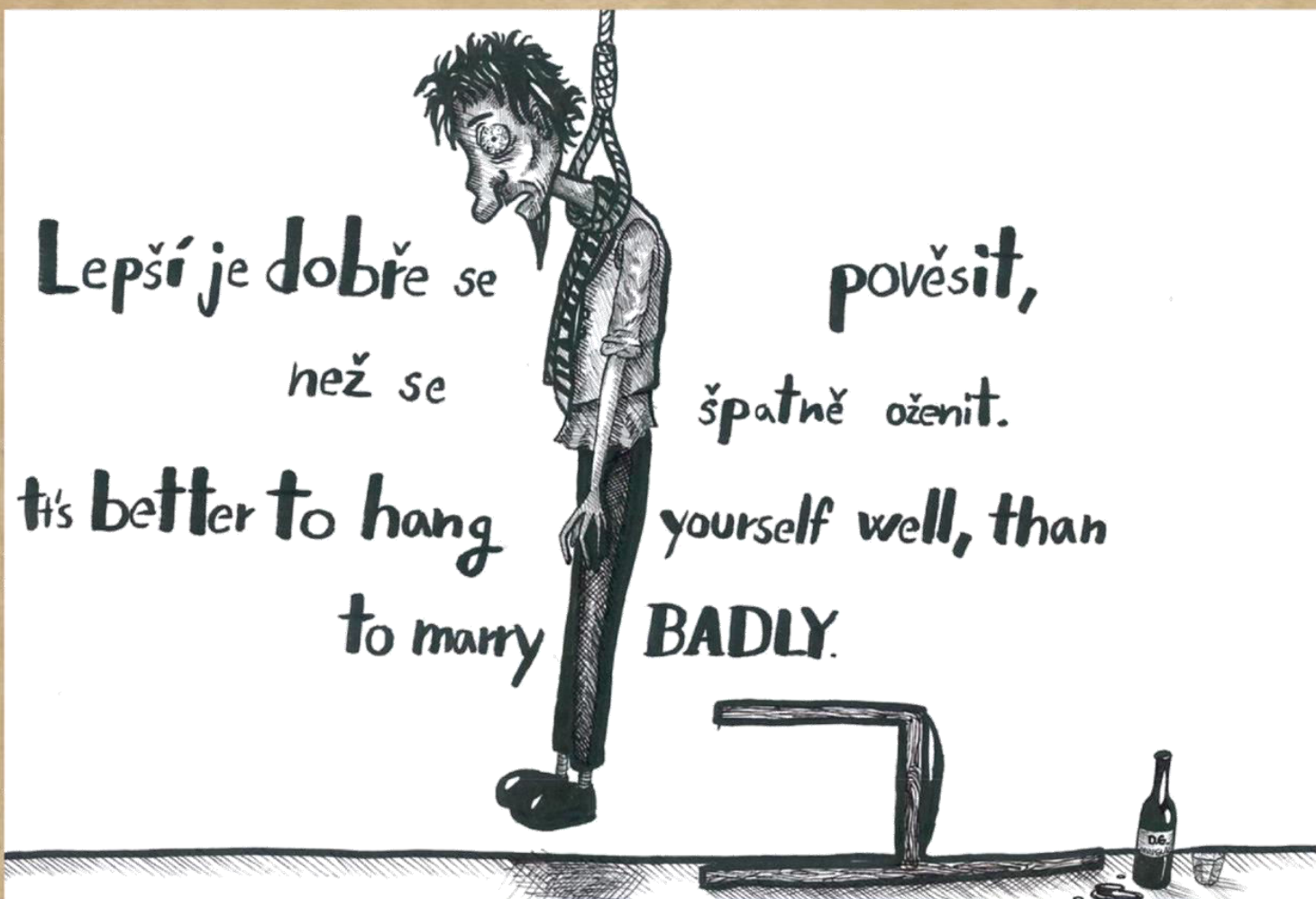
"A resposta branda desvia o furor" era conhecida por Esquilo e por Salomão, e "Médico, cura-te a ti mesmo" (Lucas 4:23) também era conhecido pelos gregos.

Certas semelhanças estilísticas foram encontradas em provérbios da mesma parte do mundo. Provérbios do Oriente Médio, por exemplo, fazem uso frequente de hipérboles e formas de expressão pictóricas coloridas. Típica é a proverbial descrição egípcia de um homem com sorte: "Eleve-o no Nilo e ele virá com um peixe na boca". Os provérbios latinos clássicos são tipicamente rígidos e concisos (por exemplo, Praemonitus, praemunit; "prevenir é precaver"). Muitas línguas usam a rima, a aliteração e o jogo de palavras nos seus provérbios, como é o caso dos Escoceses "Many a mickle makes a muckle" ("Muitas coisas pequenas fazem uma grande coisa"). Os provérbios populares são comumente ilustrados com imagens caseiras - objetos domésticos, animais da quinta e estimação, e os episódios da vida diária.

Os provérbios provêm de muitas fontes, a maioria delas anónimas e todas elas difíceis de rastrear. A sua primeira aparição em forma literária é muitas vezes uma adaptação de um ditado oral. Abraham Lincoln afirmou ter inventado o ditado sobre não trocar cavalos no meio do rio, no entanto ele só pode ter usado um provérbio já atual. O uso popular às vezes cria novos provérbios a partir dos mais antigos; por exemplo, o provérbio bíblico, "O amor ao dinheiro é a raiz de todo mal" tornou-se "O dinheiro é a raiz de todo o mal". Muitos provérbios atuais referem-se a costumes obsoletos. "Se a tampa se encaixa, use-a", por exemplo, refere-se à tampa do bobo medieval. Os provérbios por vezes incorporam superstições ("Casar em maio, arrepender-se sempre"), sabedoria ("Chuva antes das sete, bem antes das onze"), ou conselho médico ("Cedo para a cama, para cedo erguer", / faz um homem saudável, rico, e sábio).

1. Como ser um bom amigo (como manter um amigo)

- Se queres perder um amigo, empreste-lhe algum dinheiro. (República Checa)
- Ainda que o teu amigo seja de mel, não o lambas. (Eslováquia)
- O caminho para a casa de um amigo nunca é longo. (Bulgária)
- A amizade é um fio dourado que se quebra facilmente. Pode ser atado, mas o nó permanecerá para sempre. (Eslováquia)
- Aquele que viver pela espada, morrerá pela espada (Polónia)
- O amor pode morrer pela verdade, a amizade pela mentira. (Eslováquia)
- Uma vez que você traiu um amigo, você se traiu para toda a vida. (Bulgária)
- A única maneira de ter um amigo é ser um amigo. (Bulgária)



Lepší je dobře se

než se

it's better to hang
to marry

pověsit,

špatně oženit.

yourself well, than
BADLY.

- Não há mais vinho, não há mais conversa, nem mais dinheiro, nem amigos. (Eslovénia)
- Vamos ser amigos, vamos pagar as nossas dívidas. (Eslováquia)
- Ser amigo não significa conhecer alguém muito bem, mas significa ser parte da sua personalidade. (Bulgária)
- Os bons amigos compartilham um único morango. (Eslováquia)
- Comida quente, amizade calorosa. (República Checa)
- Trate um bom amigo como um precioso tesouro. (Eslováquia)
- É melhor ter cem amigos do que um inimigo. (República Checa)
- A amizade é o melhor que uma pessoa pode dar a uma pessoa. (Letónia)
- Para novos amigos, não se esqueça dos antigos. (Eslováquia)
- Uma palavra para o sábio é suficiente. (Portugal)
- Aquele que ama o seu amigo não se arrepende do investimento. (Eslováquia)



2. O significado da amizade

- A amizade está perto da hostilidade. (Eslováquia)
- Prefiro caminhar na escuridão com um amigo do que andar sozinho num dia brilhante. (Bulgária)
- Não se proteja por um muro, mas sim pelos seus amigos. (República Checa)
- Um bom amigo é mais valioso que o ouro. (Eslováquia)
- Quem cava uma armadilha, nela acabará caindo. (Eslovénia)
- Você pode ser apenas uma pessoa comum para o mundo, mas você pode ser o mundo inteiro para apenas uma pessoa. (Bulgária)
- A má companhia geralmente leva a consequências desagradáveis. (Eslovénia)
- Um velho amigo e vinho antigo não estão mal. (República Checa)
- Primeiro a chegar, primeiro a ser servido. (Eslovénia)
- Diga-me com tu andas e te direi quem és. (Letónia)
- Se promete algo, é uma dívida que tem de pagar. (Eslovénia)
- A vida não vale sem amizade. (Bulgária)



- Mais cabeças sabem mais. Muitos olhos vêem mais de um. (Eslovénia)
- A amizade real é semelhante ao mar - aquece lentamente e lentamente arrefece. (Letónia)
- Nada é tão ruim quanto parece. (Eslovénia)
- Nunca temos amigos e saúde suficientes. (Eslováquia)
- Uma palavra não é um cavalo. (Eslovénia)
- Dois são melhores que um. (República Checa)
- Bom para aqueles que têm amigos, infelizmente para quem precisa deles. (Eslováquia)
- Os amigos são como as estrelas - você nem sempre os vê, mas sabe que eles lá estão. (Letónia)
- Melhor uma amizade do que um carro cheio de dinheiro. (Eslováquia)



3. Implicações gerais para o relacionamento interpessoal

- Coma o seu pequeno-almoço sozinho, partilhe o seu almoço com o seu amigo e ofereça o seu jantar ao seu inimigo. (República Checa)
- A amizade é o que você dá, não o que você obtém. (Bulgária)
- Para uma bailarina pobre, até mesmo a borda da saia é prejudicial. (Polónia)
- Cão que ladra não morde. (Eslovénia)
- O que será deixado para mais tarde, não irá fugir. (Polónia)
- O que vai volta. (Eslovénia)
- Água silenciosa tritura os bancos. (República Checa)
- A amizade é testada pelo tempo, assim como o ouro é testado pelo fogo. (Bulgária)
- Para a pessoa pobre, o vento está sempre soprar nos seus olhos. (Polónia)
- As coisas boas vêm para aqueles que esperam. (Portugal)
- O mais precioso é invisível para os olhos. (Bulgária)
- Não ande duas vezes no mesmo rio. (Polónia)



- Um bom conselho é melhor do que o ouro.
(República Checa)
- Onde dois estão lutando, o terceiro está aproveitando. (Polónia)
- Você usará no antigo o que aprendeu jovem.
(República Checa)
- Um pequeno dedo e uma pequena cabeça é uma desculpa escolar. (Polónia)
- Um amigo necessitado é realmente um amigo ele ficará feliz quando tu fores bem sucedido.
(Bulgária)
- Quem ri por último ri melhor. (Portugal)
- Onde há uma vontade, existe uma maneira. (Portugal)
- Nem tudo o que brilha é ouro. (Portugal)
- Peixe e convidados fedem no terceiro dia.
(República Checa)
- Enquanto há vida há esperança. (Portugal)
- A manhã é mais sábia que a noite. (República Checa)
- Quem não arrisca não petisca. (Portugal)



4. Como reconhecer um verdadeiro (bom) amigo

- Mantenha como amigo aquele que o protege. (Eslováquia)
Amigos são pessoas que nunca perguntam sobre o caminho
- eles apenas o seguem, não importa como isso pareça ...
(Bulgária)
- Se eles se provocam mutuamente, eles gostam um
do outro. (República Checa)
- Todos ouvem o que você está a dizer. Os amigos ouvem o
que está a dizer. Somente os melhores ouvem o que você
não está a dizer. (Bulgária)
- Um corvo fica ao lado de um corvo. (República Checa)
- Não há limites para a verdadeira amizade. (Bulgária)
- Não é um amigo que te ama com sorte, mas aquele que
ajuda na infelicidade. (Eslováquia)
- Um verdadeiro amigo nunca te faz chorar. (Bulgária)
- Na necessidade, você conhece o seu amigo. (República
Checa)
- A velha amizade não adoece, a amizade antiga não cai.
(Letónia)
- A riqueza não é um conselheiro amigável. Um
verdadeiro amigo é um verdadeiro tesouro.
(Bulgária)
- As aparências enganam. (Eslovénia)
- O melhor amigo é reconhecido quando está com
problemas. (Bulgária)

V nouzi potkáš přítele.
You meet a friend
When times
are tough.



- Os olhares podem enganar. (Portugal)
- Um homem convicto não é um amigo grato. (Eslováquia)
- Um amigo ama em todos os momentos. (Letónia)
- Você não pode julgar um livro pela capa. (Portugal)
- Você reconhece um amigo necessitado. (Eslováquia)
- Um amigo é quem conhece o pior de nós, no entanto respeita. (Letónia)
- Você conhece um amigo quando os tempos são difíceis. (Eslovénia)
- O ouro é testado no fogo e um amigo no infortúnio. (Eslováquia)
- O verdadeiro teste de amizade é e continua a ser no infortúnio. (Letónia)

REPÚBLICA CHECA



PORTUGAL



**Then, before dying, he filled a large ark with gold and left another
full of curse.**

ESLOVÁQUIA



POLÓNIA



A young cobbler named Scuba
was among them.
He wanted to open his own
shoemaker's shop.

BULGÁRIA



ESLOVÉNIA



LETÓNIA



Fontes:

[https://www.engvid.com/english-resource/50 common-proverbs-sayings/](https://www.engvid.com/english-resource/50-common-proverbs-sayings/)

<https://www.britannica.com/art/proverb>

Základní škola Ostrava, příspě. org.
Gen. Píky 13A
Ostrava

Projeto Erasmus+ 2015 - 2018